

**Трансакционал русского  
и сербского / хорватского /  
бошняцкого языков**

PRACE  
NAUKOWE



UNIWERSYTETU  
ŚLĄSKIEGO  
W KATOWICACH

NR 2702

Бранко Тошович

**Трансакционал русского  
и сербского / хорватского /  
бошняцкого языков**

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego



Katowice 2009

Redaktor serii: Językoznawstwo Słowiańskie  
Henryk Fontański

Recenzent  
Czesław Lachur

Monografia została napisana w ramach projektu *Studium porównawcze nad kategorią semantyczno-słowotwórczą Aktionsarten w językach słowiańskich* sfinansowanego przez Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego. Numer projektu N104 012 31/0898

Publikacja będzie dostępna — po wyczerpaniu nakładu — w wersji internetowej:

Śląska Biblioteka Cyfrowa

**[www.sbc.org.pl](http://www.sbc.org.pl)**

# Содержание

Введение . . . . .	7
Глава 1	
Эволютивный трансакционал . . . . .	13
Глава 2	
Интенсивный трансакционал . . . . .	23
Глава 3	
Чрезмерно-интенсивный трансакционал . . . . .	47
Глава 4	
Аугментативный трансакционал . . . . .	51
Глава 5	
Диминитивный трансакционал . . . . .	55
Глава 6	
Кумулятивный трансакционал . . . . .	86
Глава 7	
Фактитивный трансакционал . . . . .	93
Глава 8	
Делимитативный трансакционал . . . . .	104
Глава 9	
Сатуративный трансакционал . . . . .	110
Глава 10	
Сверхнормативный трансакционал . . . . .	115

Глава 11	
Денормативный трансакционал . . . . .	120
Глава 12	
Майоративный трансакционал . . . . .	128
Глава 13	
Комплетивный трансакционал . . . . .	137
Глава 14	
Комплетивно-партитивный трансакционал . . . . .	147
Глава 15	
Инхоативный трансакционал . . . . .	150
Глава 16	
Финитивный трансакционал . . . . .	192
Глава 17	
Перспективный трансакционал . . . . .	195
Глава 18	
Дистрибутивный трансакционал . . . . .	202
Глава 19	
Комитативный трансакционал . . . . .	225
Глава 20	
Семельфактивный трансакционал . . . . .	227
Глава 21	
Пердуративный трансакционал . . . . .	232
Глава 22	
Итеративный трансакционал . . . . .	236
Глава 23	
Редупликативный трансакционал . . . . .	239
Заключение . . . . .	243
Приложение . . . . .	252
Литература . . . . .	261
Summary . . . . .	263
Streszczenie . . . . .	263

# Введение

В данном исследовании рассматриваются возможности перевода способов глагольного действия (СГД) русского и сербского / хорватского / бошняцкого языков<sup>1</sup>. Основной отличительной чертой СГД является модификация значения. Она выступает в форме изменения степени, уточнения отношения к норме, определения количества и указания на последовательность. Это может сопровождать дополнительная модификация – аксиологическая, суть которой состоит в том, что в глагольное значение вносится оценка – положительная (когда выражается симпатия, позитивная реакция) или отрицательная (когда передается антипатия, негативная реакция). К модификации степени относится эволютивный, чрезмерно-интенсивный, аугментативный, кумулятивный и фактитивный СГД. Модификация нормы состоит в том, что действие доводится до предусмотренного, требуемого (общепринятого) уровня, необходимой нормы или же оно не достигает желательного уровня, эталона, стандарта. Сюда относятся делимитативный, сатуративный, сверхнормативный, денормативный, майоративный, комплетивный и комплетивно-партитивный СГД. Фазовая модификация порождает два способа глагольного действия – начинательный и финитивный. Модификация последовательности проявляется в изменении порядка, последовательности. Такими глаголами указывается на (а) начало или конец действия, что ведет к образованию

---

<sup>1</sup> Работа выполнена в рамках проекта *Семантико-словообразовательная категория Aktionsarten в славянских языках* (2006–2009), финансируемого Министерством науки и высшего образования Польши (N104 012 31/0898). Анализ относится к изучению глагольной лексики в языках, которые являются наследниками сербохорватского языка. Об этом см. в книге *Способы глагольного действия в сербском, хорватском и бошняцком языках* (Катовице 2009).

фазовой модификации, (б) отталкивание от плана настоящего и притяжение плана прошлого или будущего, что создает ретроспективную модификацию, (в) распределение действия, что порождает распределительную модификацию, (г) одновременное совершение двух действий (одно из которых является дополнительным, сопутствующим), что дает симультанную модификацию. Ретроспективная модификация ведет к образованию: (а) ретроспективного СГД, если притягивается план прошлого, и (б) проспективного СГД, если ориентиром является план будущего. Распределительная модификация порождает дистрибутивный СГД. Суть симультанной модификации состоит в сосуществовании двух действий – главного и сопутствующего. Модификация количества касается вопроса „Сколько?“, „Как часто?“. Здесь выделяется семельфактивный, пердуративный, итеративный и редупликативный СГД.

1. Проведенный анализ указывает на необходимость выделения в семантике глагола, помимо аспектуальности, категории акциональности. Эти две категории пересекаются и взаимодействуют. Так же как понятие СГД на категориальном уровне соотносится с видом (несовершенным и совершенным), категория аспектуальности таксономически соответствует категории акциональности. Акциональность отличается от способа глагольного действия тем, что в ней объединяются все формальные, семантические, категориальные и функциональные свойства глаголов в рамках определенных СГД. В данном анализе исследуются следующие типы акциональности: эволютивность, интенсивность, чрезмерность, аугментативность, диминитивность, кумулятивность, фактитивность, делимитативность, сатуративность, сверхномативность, денормативность, майоративность, комплетивность, инхоативность, финитивность, проспективность, дистрибутивность, комитативность, семельфактивность, пердуративность, итеративность и редупликативность.

Так как перевод СГД базируется на двух отношениях – гомогенном и гетерогенном, существует гомогенная и гетерогенная акциональность. Гомогенная акциональность появляется в случаях: (а) когда СГД подлинника имеет идентичный СГД в переводе, (б) когда СГД перевода имеет идентичный СГД в подлиннике. Гетерогенная акциональность выступает в случаях, (а) когда СГД подлинника имеет в качестве эквивалента другой СГД в переводе, (б) когда СГД перевода имеет в качестве эквивалента другой СГД в подлиннике. Кроме того, существует нейтрализация в форме нулевой акциональности, которая возникает тогда, (а) когда СГД подлинника полностью отсутствует в переводе, (б) когда СГД перевода полностью отсутствует в подлиннике.

2. Способы глагольного действия образуют особую категорию, которую мы называем акциональностью (от слова *Aktion* ‘действие’). Сеть отношений, в которые она вступает, порождает широкую корреляционную



систему – акционал. В однонаправленном, двунаправленном и разнонаправленном переводе способов глагольного действия двух или больше языков возникает трансакционал. Этот термин состоит из двух частей. Первая (*trans*) относится к переводу, вторая (*aktional*) – к способам глагольного действия (*Aktionsart*). Таким образом, трансакционал представляет собой соотносительную систему способов глагольного действия в подлиннике и переводе.

3. В рамках трансакционала выделяется пять подсистем: интраакционал, интеракционал, экстраакционал, zeroакционал и псевдоакционал. Интраакционал представляет собой корреляционный комплекс, в котором СГД подлинника / перевода соответствует СГД1 перевода / подлинника (напр., инхоативность подлинника соответствует инхоативности перевода). Интеракционал является системой отношений, в которой СГД подлинника не соответствует СГД перевода (например, инхоативности подлинника соответствует другой тип акциональности, скажем, эволютивность). В экстраакционале акциональность подлинника и перевода выражены асимметрично: (а) в одном – акциональным глаголом, в другом – неакциональным глаголом (аффиксальным и неаффиксальным), напр., инхоативность в БКС передается глаголом *započeti*, а в русском – глаголом *начать*, (б) в одном из них (подлиннике или переводе) – акциональным глаголом, а в другом сочетании, напр. инхоативность в русском языке выражается глаголом *заплакать*, а в БКС глагольным сочетанием *ročeti plakati*. Таким образом, данная система состоит из аффиксального, частеречного и синтагматического экстраакционала. В zeroакционале СГД исчезает акциональность, так как отсутствует соответствующий глагол с той или с другой стороны. В случае ошибочного, свободного и/ли буквального перевода возникает псевдоакционал, в котором глаголу определенного СГД соответствует глагол или эквивалент совсем другого значения (скажем, перевод диминитивного глагола *rijuckati* как *обильное потрошение ракии*).

4. Каждый СГД создает определенный тип трансакционала. В данной книге сделана попытка рассмотреть СГД в двунаправленном переводе: русский язык ↔ сербский / хорватский / бошняцкий языки. В исследовании русский язык соотносится с тремя наследниками сербохорватского языка, который был официальным языком бошняков, сербов, хорватов и черногорцев до 90-х годов XX столетия. Так как бошняцких переводов мало или почти нет, основная часть исследуемого материала относится к сербскому и хорватскому языку. Чтобы облегчить метаязык книги, автор использует общепринятое в ряде западноевропейских славистических центров сокращение БКС (BKS) для обозначения боснийского / бошняцкого, сербского и хорватского языков (Bosnisch / Bosniakisch, Kroatisch, Serbisch).

5. Исследовательский корпус составляют (а) русские подлинники и их переводы, (б) бкс-подлинники и их переводы. В списке литературы приводятся лишь цитируемые тексты, хотя исследуемый материал охватывает и другие источники.

6. Из-за ограничений в объеме было необходимо сократить число примеров (особенно из-за наличия предложений в двух или более языковых версиях, требующих немало места). По этим же причинам пришлось отказаться от более широких комментариев некоторых примеров (иногда они вообще и не даются). Анализ каждого явления сопровождается, как правило, одним примером. В целях экономии используются преимущественно примеры из текстов, имеющих только один перевод, а в анализе многоязычного соотношения (с одной стороны, русского языка, а с другой – сербского, хорватского и /реже/ бошняцкого) приводятся примеры из текстов, имеющих два перевода – сербский и хорватский.

7. Так как иногда трудно провести четкое разграничение между отдельными СГД, их выделение в данной книге имеет нередко условный характер. Один и тот же глагол может иметь не одну, а две или три модификации, причем лишь в контексте можно определить, о каком типе акциональности речь идет. Поэтому некоторые глаголы упоминаются в анализе различных СГД. Из-за того, что один и тот же глагол может относиться к нескольким СГД, мы говорим о новой категории – акциональном сплаве, который охватывает такие СГД, как эволютивность и интенсивность, инхоативность и итеративность и т. п.

8. В анализе формальных носителей акциональности в центре внимания находятся приставки. Объем книги не позволил рассмотреть подробно приставочно-суффиксальные связи.

9. Литература, касающаяся заглавия книги, нам неизвестна. Незученность данного вопроса потребовала искать и находить новые пути и способы толкования собранного материала. В частности, пришлось создавать свой (новый) категориальный аппарат. Он состоит из нескольких кругов. В первом (высшем) находится акциональность, акционал, акциональный глагол и трансакционал. Иерархически ниже лежит интраакционал, интеракционал, экстраакционал, нульакционал и псевдоакционал. В третьем круге находятся подсистемы некоторых из них: (а) градуальный, гомогенный и гетерогенный интраакционал, (б) аффиксальный, частеречный и синтагматический экстраакционал. В четвертом проводится разграничение между модифицирующей и имманентной акциональностью, а также выделяется аспектуально-акциональная гетерогенность и акциональный сплав.

## Transactional of Russian and Serbian / Croatian / Bosniakian

### Summary

In this book the analysis of possibilities is made to translate aktionsart from Russian, on the one hand, and Serbian/Croatian/Bosniakian, on the other hand. The results have shown that along with aktionsart it is necessary to differentiate actionality as a category which is on the same taxonomical level as aspectuality.

In this analysis aktionsart is examined in both translational directions: from Russian to Serbian/Croatian/Bosniakian and other way around. The research has shown that the complex correlational system, author named it as transactional, is created in this way. The first part of this word (*trans-*) refers to translation, and the other part (*-akcional*) to aktionsart. Transactional is made of few subsystems: the first one deals with the aktionsart which correspond to original and translation (intraactional), the second one to the aktionsart which does not correspond to the original and translation (interactional), the third one to the aktionsart which corresponds to (a) the verb without suffix or prefix, (b) the second parts of speech, (c) the joint words (extraactional), the fourth one, if there is no equivalent on the one side (zeroactional) and the fifth one, if the aktionsart are completely incorrectly translated (pseudoactional).

In this research the immanent and modified actionality (the first one contains verbs without any formal modifications, the second one searches for additional derivative elements), as heterogeneity caused by unequal use of imperfective and perfective verbal aspect in verb in verb pairs.

## Transakcjonalność w języku rosyjskim i serbskim / chorwackim / bośniackim

### Streszczenie

W niniejszej książce analizowane są możliwości przekładu kategorii *Aktionsart* z języka rosyjskiego – z jednej strony, i serbskiego / chorwackiego / bośniackiego – z drugiej strony.

Rezultaty badań wskazały, że w obrębie tej kategorii jest konieczne wyróżnienie akcjonalności jako kategorii na tym samym poziomie taksonomicznym, jak i aspektualności. W niniejszej analizie kategoria *Aktionsart* jest badana w dwóch kierunkach translacyjnych: z języka rosyjskiego na serbski / chorwacki / bośniacki oraz w kierunku odwrotnym. Badania wykazały, że kompleksowy system korelacyjny, który autor nazywa „transakcjonalność”, jest zbudowany w ten właśnie sposób. Pierwsza część słowa (*trans-*) odsyła do translacji, druga część (*-akcional*) do terminu *Aktionsart*. W obrębie transakcjonalności wyróżnić można kilka subsystemów: pierwszy z nich wiąże się z *Aktionsarten*, co koresponduje z relacją między oryginałem i przekładem (intraakcjonalność), drugi – z *Aktionsarten*, co nie koresponduje z relacją między oryginałem i przekładem (interakcjonalność), trzeci – z *Aktionsarten*, co koresponduje z (a) czasownikami bez sufiksów lub prefiksów, (b) z inną częścią mowy, (c) ze sposobem syntagmatycznym wyrażania znaczenia (ekstraakcjonalność), czwarty – kiedy brak ekwiwalentu z jednej strony (zeroakcjonalność), i piąty – kiedy *Aktionsarten* są błędnie przetłumaczone (pseudoakcjonalność).

W niniejszej pracy właściwa i zmodyfikowana akcjonalność (pierwsza zawiera czasowniki bez formalnej modyfikacji, druga – dodatkowe morfemy derywacyjne) opisywana jest jako heterogeniczna powodująca w języku oryginału i w przekładzie nierównomierne użycie aspektu dokonanego i niedokonanego w ramach par aspektowych.

Na okładce zamieszczono *Kompozycję ze spiralą*  
Karola Hillera (1928, olej, sklejka)  
ze zbiorów Muzeum Sztuki w Łodzi  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego dziękuje Muzeum Sztuki w Łodzi  
za wyrażenie zgody na publikację reprodukcji

Redaktor: Urszula Widacha

Redaktor techniczny: Małgorzata Pleśniar

Korektor: Oksana Małysa

Copyright © 2009 by  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
Wszelkie prawa zastrzeżone

**ISSN 0208-6336**  
**ISBN 978-83-226-1886-8**

Wydawca  
**Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego**  
**ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice**  
[www.wydawnictwo.us.edu.pl](http://www.wydawnictwo.us.edu.pl)  
e-mail: [wydawus@us.edu.pl](mailto:wydawus@us.edu.pl)

---

Wydanie I. Podpisano do druku w maju 2009 r. Ark. druk.  
16,5. Ark. wyd. 19,0. Papier offset. kl. III, 90 g

Cena 29 zł

---

STUDIO NOA  Ireneusz Olsza  
ul. Emerytalna 17c/48, 40-729 Katowice